



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Prevoditeljske kompetencije				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Hispanistika (prevoditeljski smjer)				ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☒ sveučilišni		☐ stručni	
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.	
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I. ☒ II.		☐ III. ☐ IV.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski
Početak nastave	22.02.2021.		Završetak nastave			31.05.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2-C1 - poznavanje osnova rada na računalu					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije	naknadno
Izvođač kolegija	Alejandro Martínez Vicente					
E-mail	alejmvicente@gmail.com				Konzultacije	po dogovoru
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☐ vježbe	
	☒ samostalni zadaci		☒ multimedija i mreža		☐ e-učenje	
			☐ laboratorij		☐ mentorski rad	
					☐ terenska nastava	
Ishodi učenja kolegija	- razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem različitih vrsta tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno - ovladati terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevodenju - steći kompetencije potrebne za prevodenje različitih vrsta tekstova - razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije - prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevodenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati robove predaje prijevoda					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi		- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevodenju - prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno - konsektivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - podslavljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - primjenjivati osnovna načela strojnog prevodenja - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	održano izlaganje preliminarne rezultata istraživanja				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			naknadno		naknadno
Opis kolegija	Cilj je kolegija osposobiti studente za rad u prevoditeljstvu i ojačati njihove prevoditeljske kompetencije, počevši od (dvo)jezične kompetencije. Kolegij obuhvaća teorijska i praktična znanja unutar okvira definiranih mrežom EMT (v. ishodi učenja i nastavne jedinice).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Tareas y proyectos de clase. Competencias y subcompetencias traductorales. TAREA I: encarga de traducción, certificado. TAREA II: encarga de traducción especializada, corrección, diseño y ortotipografía. TAREA III: localización y adaptación de textos. TRABAJO FINAL: análisis y elaboración íntegra de un proyecto de traducción. 2. Competencia para la prestación de servicios de traducción (gestión de proyectos de traducción y relaciones con los clientes). Proyecto de traducción I. Tareas, plazos, condiciones (trabajo en grupo). 3. Competencia para la elaboración de textos de traducción. Formatos de texto y competencia ortotipográfica. 4. Taller de ortotipografía y edición del texto. 5. Taller de ortotipografía y edición del texto. 6. Competencia lingüística e intercultural. 7. Competencia sintáctica. Traducción de estructuras sintácticas complejas. Competencia pragmática. Traducción de marcadores discursivos. Competencia fraseológica. Equivalentes y falsos amigos fraseológicos. Traducción basada en el corpus. 8. Análisis de textos en lengua de origen y lengua meta. Identificación y caracterización de los culturemas de un texto. Técnicas de traducción de culturemas. Culturemas de difícil detección. 9. Competencia para buscar información. Estudio crítico de distintas fuentes y herramientas lexicográficas. EUDict, Glosbe, “diccionarios fraseológicos” etc. Elaboración del portfolio de recursos para la traducción. Diccionarios, gramáticas, glosarios, bases de datos, corpus paralelos, etc. 10. Transformación, simplificación y resumen del texto. Localización vs. Traducción. Análisis de productos de traducción. Detección de técnicas de traducción y argumentación de soluciones. 11. Competencia temática I. Traducción especializada. 12. Competencia temática II. Traducción técnica. 13. Competencias tecnológicas. TIC en la traducción.				
Obvezna literatura	Pavlović, N. 2015. <i>Uvod u teorije prevodenja</i> . Zagreb: Leykam international. Ortega y Gasset, Jose (bilo koje izdanje). <i>Miseria y esplendor de la traducción</i> .				
Dodatna literatura	reader uručen na predavanju				
Mrežni izvori	RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	RAE: Diccionario esencial Diccionario Clave RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	30 % kontinuirana evaluacija (aktivno sudjelovanje u nastavi) 70 % završni ispit (seminar)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> . U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.					